



## SINOPSIS

Higinio y Rosa llevan pocos meses casados cuando estalla la Guerra Civil y la vida de él pasa a estar seriamente amenazada. Con la ayuda de su mujer, decidirá utilizar un agujero cavado en su propia casa como escondite provisional. El miedo a las posibles represalias, así como el amor que sienten el uno por el otro, les condenará a un encierro que se prolongará durante más de 30 años.

**llevan pocos meses casados** sont mariés seulement depuis quelques mois / **cuando estalla** lorsqu'éclate / **la vida de él** sa vie à lui / **pasa a estar seriamente amenazada** en vient à être sérieusement menacée / **con la ayuda de** avec l'aide de / **la mujer** la femme / **un agujero** un trou / **cavado** creusé / **en su propia casa** dans sa propre maison / **el escondite** la cachette / **el miedo a las posibles represalias** la peur de possibles représailles / **que sienten (sentir)** qu'ils éprouvent / **un encierro** un enfermement.



## CASTIN



(SIPA)

**Antonio de la Torre** (Málaga, 1968) es Higinio. Es uno de los actores más reconocidos del cine español. Dentro de su filmografía destacan *AzulOscuroCasiNegro* (2006, Goya a mejor actor de reparto); *Balada triste de trompeta* de Álex de la Iglesia; *Grupo 7* y *La isla mínima* de Alberto Rodríguez; *Tarde para la ira* de Raúl Arévalo; *Abracadabra* de Pablo Berger; *El reino* de Rodrigo Sorogoyen (Goya a mejor actor) y *La noche de 12 años* de Álvaro Brechner. Esta última cuenta también el encierro y aislamiento de José Mujica durante la dictadura de Uruguay.

**Belén Cuesta** (Sevilla, 1984) es Rosa. Es actriz de teatro, televisión y cine. Entre sus papeles destacan *Kiki, el amor se hace* de Paco León o *La llamada* de Javier Ambrossi y Javier Calvo. Ganó el Goya como mejor actriz protagonista por *La trinchera infinita*.

Al ser **andaluces**, los dos actores aportaron muchas pautas para el habla y las costumbres andaluzas.

**dentro de** dans / **destacan** on distingue / **AzulOscuroCasiNegro** Azul (littérlalt. BleuFoncéPresqueNoir) / **Goya a mejor actor de reparto** Goya du meilleur acteur dans un second rôle / **Balada triste de trompeta** Balada triste (littérlalt. Ballade triste de trompette) / **Grupo 7** Groupe d'élite / **La isla mínima** La isla mínima (littérlalt. 'L'île la plus petite', îlot primitif du delta du Guadalquivir, en Andalousie) / **Tarde para la ira** La Colère d'un homme patient (littérlalt. 'Trop tard pour la colère') / **El reino** El Reino (Le Royaume) / **La noche de 12 años** (12 = doce) Compañeros / **José Mujica** ex-presidente de l'Uruguay de 2010 à 2015 (né en 1935) / **entre sus papeles destacan** parmi ses rôles se détachent / **Kiki, el amor se hace** Kiki, love to love (littérlalt. 'Kiki l'amour se fait') / **La Llamada** Holy camp! (littérlalt. 'L'Appel') / **ganó el Goya como mejor actriz protagonista** por elle a remporté le Goya de la meilleure actrice pour / **al ser éntan** / **la pauta** la règle / **el (= la devan ha tonique) habla** le parler / **las costumbres** les mœurs.



## LOS DIRECTORES



El trío **Aitor Arregi** (1977), **José Mari Goenaga** (1976) y **Jon Garaño** (1974) forma parte de la nueva generación de directores vascos que ha conseguido tener una proyección y reconocimiento internacionales. Su trayectoria cinematográfica empezó con el documental *Lucio* (2007) sobre el anarquista español Lucio Urtubia. Siguieron un primer largometraje de ficción —*80 egunean* (2010)—, *Loreak* (2014) y *Handia* (2017). Esta última consiguió 10 premios Goya. *La trinchera infinita* obtuvo 4 premios en el Festival de San Sebastián (entre ellos, el de mejor dirección y guion) y 2 premios Goya (mejor sonido y mejor actriz).

**el director** le réalisateur / **que ha conseguido (conseguir)** qui a réussi a / **tener una proyección** avoir un rayonnement / **su trayectoria** leur carrière / **empezó (empezar)** a commencé / **siguieron (seguir)** suivirent / **80 egunean 80 Jours** (en langue basque Lauregei egunean) / **Loreak** Flowers ('fleur' en basque) / **esta última consiguió (conseguir)** ce dernier film a remporté / **10 (diez) premios Goya** 10 Goya (récompenses du cinéma espagnol) / **entre ellos** parmi eux / **el de mejor dirección** celui de meilleure mise en scène.

(SIPA)

## SOBRE LA PELÍCULA



La idea de *La trinchera infinita* surgió del documental de animación **30 años de oscuridad** de Manuel H. Martín, inspirado en la vida del alcalde de Mijas Manuel Cortés, fallecido en 1991. El personaje de Higinio no solo está inspirado en Manuel Cortés sino en otros muchos topos.



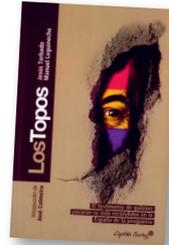
Para el guion, se inspiraron también de **A sangre y fuego**, un libro de relatos sobre la Guerra Civil escrito por el periodista sevillano Manuel Chaves Nogales en 1937. El escritor andaluz intenta dar una visión de la guerra fuera de todo extremismo.

Pocas películas hacen referencia al caso de los 'topos españoles', a excepción del documental de animación *30 años de oscuridad*, *Mambrú se fue a la guerra* de Fernando Fernán Gómez (1986) o *Los girasoles ciegos* de José Luis Cuerda (2008).

**la película** le film / **La trinchera infinita** *Une Vie secrète* (littérat. La Tranchée infinie) / **surgió del documental de animación** est née du documentaire d'animation / **el alcalde** le maire / **fallecido (fallecer)** décédé / **no solo está inspirado en [...]** sino en n'est pas seulement inspiré de [...] mais de / **otros muchos topos** beaucoup d'autres taupes / **el guion** le scénario / **A sangre y fuego: Héroes, bestias y mártires de España** À feu et à sang : Héros, brutes et martyrs d'Espagne / **el relato** le récit / **el periodista** le journaliste / **fuera de** en dehors de / **Mambrú se fue a la guerra** titre inspiré de la chanson du folklore français *Malbrough s'en va-t-en guerre* / **Los girasoles ciegos** Les Tournesols aveugles.

## LOS TOPOS

**La palabra** El uso del término 'topo' para referirse a estas personas procede de la obra de los periodistas Manuel Leguineche y Jesús Torbado **Los topos**, publicada en 1977, que se convirtió en un *best-seller*. Fue fruto de 10 años de amplia investigación en la que recorrieron toda España recogiendo los testimonios de varios de ellos.



**Las condiciones de vida** Los topos se escondieron durante décadas en buhardillas, agujeros, graneros, cobertizos, pozos y otros lugares imposibles, e incluso en sus propias casas, para escapar de la muerte. Hubo centenares de topos en España que pudieron sobrevivir en la más absoluta clandestinidad gracias a su círculo íntimo. La Guardia Civil periódicamente preguntaba por ellos y hasta ofrecía recompensas a sus allegados si los delataban. Algunos 'topos' dejaron embarazadas a sus esposas, que tuvieron que enfrentarse a la reprobación y acoso de sus vecinos y de la Iglesia, que las consideraban 'viudas ligeras'.

Hubo centenares de topos en España, pero la mayoría se concentró en Andalucía.



**Manuel Cortés, el topo de Mijas** Este alcalde de la ciudad de Mijas (Málaga) en la Segunda República, vivió oculto durante 30 años en su propia casa, gracias a la ayuda de su esposa Juliana. En Mijas, la Casa Museo de la ciudad propone una réplica de la habitación donde pasó los últimos 18 años de su encierro.

**la palabra** le mot / **procede de** provient de / **que se convirtió (convertirse)** en qui devint / **fue (ser) fruto de 10 (diez) años de amplia investigación** elle fut le fruit de 10 ans d'une vaste enquête / **en la que recorrieron** au cours de laquelle ils sillonnèrent / **recogiendo los testimonios de** pour recueillir les témoignages de / **varios de ellos** plusieurs d'entre eux / **durante décadas** des décennies durant, pendant des dizaines d'années / **la buhardilla** la mansarde / **el granero** le grenier / **el cobertizo** la remise / **el pozo** le puits / **e (= y) devant i-** incluso et même / **en sus propias casas** dans leurs propres maisons / **la Guardia Civil** la Garde civile (gendarmerie espagnole) / **periódicamente preguntaba por ellos** demandait périodiquement de leurs nouvelles / **hasta ofrecía (ofrecer)** elle offrait même / **sus allegados** leurs proches / **si los delataban** s'ils les dénonçaient / **algunos 'topos'** certaines 'taupes' / **dejaron embarazadas a sus esposas** mirent leurs épouses enceintes / **que tuvieron (tener) que** qui durent / **el acoso** le harcèlement / **que las consideraban 'viudas ligeras'** qui les considéraient comme des 'veuves joyeuses' / **este alcalde** ce maire / **la ciudad** la ville / **en la Segunda República** lors de la Seconde République (1931-1939) / **vivió oculto** le vécut caché / **la habitación** la pièce / **los últimos 18 (dieciocho) años de su encierro** les 18 dernières années de son enfermement.

## CONTEXTO HISTÓRICO

### EL MIEDO Y LA REPRESIÓN

Al final de la Guerra Civil, bajo la Ley de Responsabilidades Políticas, fueron fusilados casi **165 000 republicanos**. Frente al miedo a represalias seguras, venganzas y detenciones arbitrarias, muchos simpatizantes republicanos, que no habían podido huir, se escondieron: como si fueran topos. Durante los 40 años que duró la dictadura se impuso el miedo y el silencio.

### CRONOLOGÍA

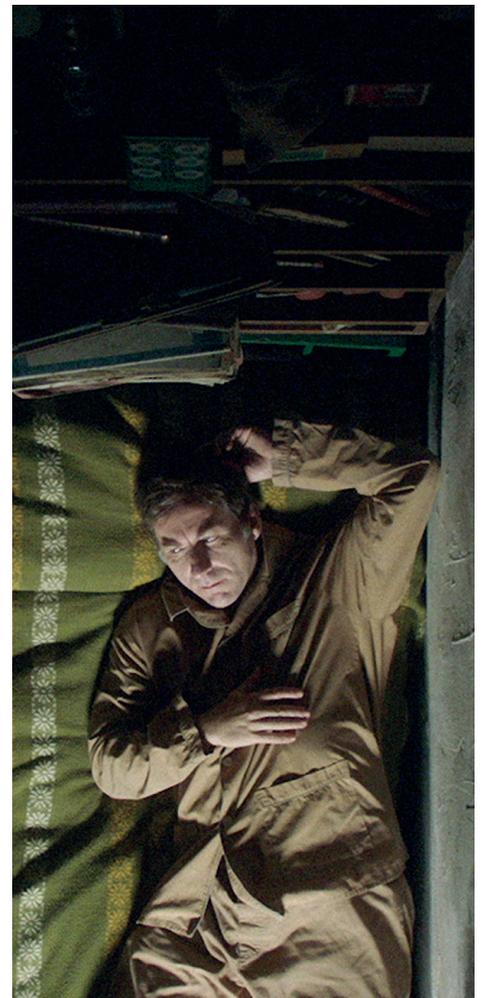
**1936-1939** Guerra Civil

**1969** decreto de la dictadura franquista que declara prescritos todos los delitos cometidos antes del final de la Guerra Civil. En realidad esto no supuso un acto de magnanimidad de Franco, tal y como lo quisieron hacer ver, porque la prescripción de los delitos es obligatoria a los 30 años.

### 20 de noviembre de 1975

Muerte de Franco

**al final de** à la fin de / **bajo la Ley de Responsabilidades Políticas** en vertu de la Loi sur les responsabilités politiques / **casi** presque / **frente al miedo a represalias seguras** face à la peur de représailles certaines / **la venganza** la vengeance / **se escondieron** se cachèrent / **como si fueran (ser) topos** comme s'ils étaient des taupes / **se impuso (imponerse)** s'imposa / **esto no supuso (suponer)** cette mesure n'a pas représenté / **tal y como lo quisieron (querer) hacer ver** tel qu'ils ont voulu le faire voir / **a los 30 (treinta) años** au bout de 30 ans.



VOCABLE POR TATIANA DILHAT

## "HEMOS INTENTADO QUE SE SIENTA EL LETARGO DE LA ESPAÑA SILENCIOSA DE LA POSGUERRA"

« Nous avons tenté de faire ressentir la léthargie de l'Espagne silencieuse de l'après-guerre civile »

Une vie secrète (*La trinchera infinita*), le 28 octobre sur les écrans, évoque le destin des "topos", ces Espagnols qui ont dû se cacher pendant trente ans pour échapper aux représailles franquistes. Filmer l'enfermement et le passage de trois décennies était un véritable défi cinématographique. Les trois réalisateurs basques Jon Garaño, Aitor Arregi et José Mari Goenaga nous expliquent comment ils ont abordé cette fiction...



RENCONTRE AVEC  
AITOR ARREGI, JOSÉ MARI  
GOENAGA ET JON GARAÑO  
réalisateurs espagnols

**Vocabulaire:** El hilo central de la narración es el miedo y de cómo puede transformarlo a uno, ¿no?

**José Mari Goenaga:** Sí, intentamos hacer una radiografía del miedo y de sus mecanismos. Con el personaje de Higinio, vemos cómo el miedo puede transformarnos a través del infierno del encierro: el miedo exterior se convierte en un miedo interior y en algo casi irracional. Higinio empieza con claustrofobia y acaba con agorafobia. Muchos personajes de la película se mueven por miedo. La película evoca así otros miedos, como el de romper el matrimonio o el de salir del armario.

**2. Vo:** El confinamiento de Higinio es, en cierto modo, una alegoría del confinamiento psicológico de toda la sociedad española durante la dictadura...

**JMG:** Así es. Hemos intentado que se sienta el letargo de esta España silenciosa de la posguerra, donde nadie quería opinar y todo el mundo estaba paralizado, como el propio Higinio. España recibía una información tan sesgada,

**1. el miedo** la peur / **y de cómo puede (poder) transformarlo a uno** et comment elle peut vous transformer / **si** oui; effectivement / **intentamos hacer** nous avons essayé de faire / **el encierro** l'enfermement / **se convierte (convertirse)** en un miedo interno y en algo devient une peur intérieure et quelque chose de / **casi** presque / **empieza (empezar)** commence / **acaba con** finit avec / **la agorafobia** l'agoraphobie (crainte des lieux publics et de la foule) / **mucho** beaucoup de / **la película** le film / **se mueven (moverse)** évoluent / **otros miedos, como el de romper el matrimonio** d'autres peurs, comme celle de briser le couple / **el de salir del armario** celle de sortir du placard, faire son coming out.

**2. así es (ser)** c'est ça, exactement / **donde nadie quería (querer) opinar** où personne ne voulait donner son avis / **el propio Higinio** Higinio lui-même / **tan (apoc. de tanto) sesgada** si biaisée /

con la pátina de la propaganda, que el español medio, sobre todo con el milagro económico de los 60, pensaba que tampoco se estaba tan mal.

**3. Vo:** Lo interesante es que la cinta pone de relieve el papel heroico de la mujer...

**Aitor Arregi:** Efectivamente, el papel de las mujeres era fundamental para crear este refugio para los 'topos'. Ellos no hubieran podido esconderse tanto tiempo sin su ayuda. Pero estaban también metidas en el agujero de alguna manera, y tenían que llevar una vida 'normal' muy dura: mintiendo, con mucha carga emocional. A pesar de que el epicentro de la película sea Higi-

de los 60 (sesenta) des années 1960 / **pensaba (pensar) que tampoco se estaba (estar) tan mal** pensait que l'on n'était pas si mal non plus.

**3. lo interesante es (ser) que la cinta** l'intérêt du film c'est que / **pone (poner) de relieve** met en avant / **el papel heroico** le rôle héroïque / **la mujer** la femme / **los 'topos'** les 'taupes' / **ellos no hubieran podido (poder)** eux, ils n'auraient pas pu / **esconderse** se cacher / **tanto tiempo** aussi longtemps / **sin su ayuda** sans leur aide / **estaban (estar) también metidas en el agujero** elles étaient, elles aussi, plongées dans le trou / **de alguna manera** d'une certaine manière / **tenían (tener)** que elles devaient / **llevar una vida 'normal'** mener une vie 'normale' / **muy dura** très dure / **mintiendo (mentir)** en mentant / **a pesar de que [...]** sea (ser) bien que [...] soit /



Antonio de la Torre desempeña el papel de un topo que estuvo más de 30 años escondido en su casa.

nio, el papel de Rosa es casi tan importante como el suyo. Queríamos hacer justicia a las mujeres.

**4. Vo:** Y, ¿cómo habéis construido el lenguaje cinematográfico desde el punto de vista del 'encerrado'?

**Jon Garaño:** Todo parte del punto de vista de la persona escondida y de la información que recoge por el agujero. Así que fue muy estimulante contar algo desde la ventanita, la miniatura. La mirada del voyeur es un ADN muy cinematográfico. ●

**casi tan (apoc. de tanto) importante como** presque aussi important que / **el suyo** le sien / **queríamos (querer)** nous voulions / **hacer justicia a las mujeres** rendre justice aux femmes.

**4. hablando de** en parlant de / **el 'encerrado' (encerrar)** l'"enfermé" / **la persona escondida** la personne cachée / **que recoge por el agujero** qu'elle recueille par le trou / **así que fue (ser) muy estimulante** alors c'était très stimulant de / **desde la ventanita (dim. de ventana)** de la petite fenêtre, ici de la lucarne / **la mirada** le regard / **el ADN (ácido desoxirribonucleico)** l'ADN (acide désoxyribonucléique).

**VOCABLE** 56, rue Fondary 75015 PARIS.  
Service abonnement  
ÉDITION ESPAGNOLE Tél.: 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION: C. Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL: T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION: L. Maîtreperrière. CORRECTION: A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE: S. Burlion. PHOTO-COMPOSITION: S.M.P. PARTENARIATS: C. Veziris cveziris@vocable.fr [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM: EPICENTRE.  
IMPRESSION: Imprimerie Groupe MAURY Malesherbes-Manchecourt.  
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél.: 0144379797.

Enseignants, téléchargez plus de ressources pédagogiques (vidéos, extraits audio) sur [www.vocable.fr/dossierscinema](http://www.vocable.fr/dossierscinema)

Pour organiser une séance scolaire contactez

Marie Bigorie: [marie@epicentrefilms.com](mailto:marie@epicentrefilms.com)  
et Adrien Boursot: [adrien@epicentrefilms.com](mailto:adrien@epicentrefilms.com)